

## Le "debonding" des mots composés en néerlandais et en français

Séminaire de recherche IL&C  
le 7 mai 2013  
Kristel Van Goethem

1

---

---

---

---

---

---

---

---

## Introduction

- Projet de recherche F.R.S.-FNRS (2010-2013) :
  - "La dégrammaticalisation des mots composés en néerlandais et en français"
  - Promoteur : Ph. Hilgsmann
- Question de recherche :
  - Comment expliquer les "nouveaux" emplois autonomes (adjectivaux et /ou adverbiaux) de noms qui font partie de composés en français et en néerlandais (+ anglais, allemand) ?
- Méthode :
  - Analyse synchronique, diachronique et comparative, basée sur corpus (e.a. *GlossaNet*, *COW*, *Frantext*)

2

---

---

---

---

---

---

---

---

## Plan

- I. Debonding :
  - Définition
  - Exemples
- II. Facteurs :
  - Sémantique
  - Cohésion
  - Flexion
- III. Interaction avec d'autres processus :
  - Troncation
  - Conversion

3

---

---

---

---

---

---

---

---

## I. Debonding

4

---

---

---

---

---

---

---

---

## Exemples

- **Français** (GlossaNet 2011) :
  - Ces deux ministres auraient réclamé, selon ces sources, le poste prestigieux et **clé** de Christine Lagarde (...)
  - Ajoutons que le **chiffre** des abstentionniste [sic], qui depuis ma naissance est **record** à chaque scrutin, est de 7.218.592.
  - De mon côté, j'ai pu exprimer tout mon travail depuis que je fais du théâtre, (...), je **peux** l'exprimer là parce que Bouzin est un personnage un peu **limite**, **décalé** (...)'
  - Parce que, tout simplement, avec 100.000 €, tu n'ouvres pas un restaurant. **Limite**, une baraque à frites en Belgique, mais certainement pas un restaurant !

5

---

---

---

---

---

---

---

---

- **Néerlandais** (NLCOW 2012):

- Bij zowel **top** als **lagere** managers , en politici , valt dan te constateren dat vormen van disfunctioneren die bij lagere maatschappelijke klassen tot ontslag zouden leiden , bij de toplagen dat heel vaak niet gebeurt .  
(lit. Tant chez les top que les managers inférieurs (...))
- Hier kijk ik echt niet van op; deze stelling vind ik **absoluut klasse**.  
(lit. (...) je trouve que cette position est absolument classe)
- De binnenstad staat immers op een **reuze betonnen plaat** van 12 ha tussen twee heuvelruggen waaronder alle gemotoriseerd verkeer moet parkeren (...).  
(news.google.com 2011)  
(lit. Le centre-ville a été construite sur une plaque en béton géante (...))
- Eigenlijk valt het vasten **reuze mee**.  
(En fait, le carême s'est révélé moins difficile que prévu, lit. (...) tombe géant avec)

6

---

---

---

---

---

---

---

---

## Debonding

- **Définition :**
  - "a composite change whereby a bound morpheme in a specific linguistic context becomes a free morpheme" (Norde 2009 : 186)
- **Paramètres :**
  - *Severance* : élément lié → élément autonome
  - *Flexibilization* : augmentation de l'autonomie syntaxique
  - *Scope expansion* : extension de la portée
  - *Recategorialization* : de nom en adjectif/adverbe
- **Un cas de "dégrammaticalisation" ? :**
  - nl : vrai cas de dégrammaticalisation (préfixoïde → Adj / Adv)
  - fr : debonding, mais pas nécessairement dégrammaticalisation

7

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Cas d'étude

- **nl. *reuze* / fr. *géant***
  - Van Goethem & Hiligsmann (2011)
- **fr. *clé* / nl. *sleutel* / ang. *key***
  - Amiot & Van Goethem (2012), De Smet (2012), Van Goethem (2012), Van Goethem & De Smet (2012)
- **fr. *limite***
  - Van Goethem & Amiot (2012)
- **nl. *top* / all. *spitze***
  - Van Goethem & Hüning (2013)
  - cours LGERM2719 : *top* (ang. / fr.)
  - cours LGERM2881 : *klasse* (nl.)

8

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Exemple : *clé* (GlossaNet 2011)

- **Emplois adjectivaux :**
  - **Portée étendue :**
    - *Le Sénat irlandais a voté aujourd'hui un projet de loi de finances-clé devant permettre l'application du vaste plan de sauvetage international de l'Irlande (...).*
  - **Coordination avec un adjectif :**
    - *(...) il est difficile de prouver que des investisseurs ont acheté telle action à tel moment parce qu'ils avaient reçu une information "clé et confidentielle".*
  - **Modification adverbiale :**
    - *Son annonce était diffusée depuis une ferme de Stratham, dans le New Hampshire, un Etat traditionnellement clé pour les primaires américaines.*

9

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

- **Emploi comme attribut :**

- *Les Français et les Allemands sont les principaux créanciers de la Grèce et leur participation au plan voulu par l'Union Européenne est **clé**.*
- (...) *il est **clé** d'avoir un programme de sécurité sociale pour les personnes pauvres (...).*

10

---

---

---

---

---

---

---

---

## Exemple : *limite* (GlossaNet 2011)

- **Emplois adjectivaux :**

- **Portée étendue :**
  - *Ce qui serait intéressant, c'est de voir quelle est la dose d'aspartam correspondant à la dose **toxique limite** en méthanol.*
- **Coordination avec un adjectif :**
  - *Une comparaison **osée et à vrai dire, très limite**...*
- **Modification adverbiale :**
  - *Or ici, nous travaillons dans **des horaires vraiment limite**.*
- **Emploi comme attribut :**
  - *Pourvu que Jean-Pierre Pernaut ne pose pas de questions trop délicates au Président ! Car (...) son journal de 13h sur TF1, c'est quelquefois **limite limite** (...)*

11

---

---

---

---

---

---

---

---

- **Emplois adverbiaux :**

- **+ Adj :**
  - *Si une **IVG** est déjà souvent un drame pour une femme, que dire du fait de l'**obliger** à porter l'enfant jusqu'à terme pour ensuite lui enlever ? C'est **limite insupportable**.*
- **+V :**
  - *Quand on pense que le mental était son gros point faible à cette époque la et quand on voit ou elle en est aujourd'hui de ce côté la (c'est **limite devenu** l'un de ses principaux points forts) (...)*
- **adverbe de phrase (marqueur de discours) :**
  - *Parce que, tout simplement, avec 100.000 €, tu n'ouvres pas un restaurant. **Limite**, une baraque à frites en Belgique, mais certainement pas un restaurant !*

12

---

---

---

---

---

---

---

---

## II. Facteurs

13

---

---

---

---

---

---

---

---

### Facteur universel: sémantique

- Debonding d'éléments à interprétation "qualifiante" (valeur intensifiante, évaluative) :
  - "The meaning of intensification that is connected to these nouns is a type of meaning expressed prototypically by adjectives [and adverbs], and hence the categorial reinterpretation of these nouns in this context is a natural development." (Booij 2010 : 61) (cf. aussi Booij & Hüning, forthc.)
  - p.ex. *clé* 'crucial, principal', *reuze* 'énorme, formidable', *limite* 'presque inacceptable', etc.
- Pas de debonding de composés à interprétation catégorisante:
  - \**requin vraiment marteau*, \**de haai is hamer*

14

---

---

---

---

---

---

---

---

### Facteurs spécifiques

- (1) Degré de cohésion des composés :
  - Degré de cohésion (prosodique et morphologique) plus forte en nl qu'en fr :
    - *secteur économique clé* vs \**sleutel economische sector*
  - Étude diachronique de *limite* (Fantexl, cf. VG & Amiot 2012):
    - premiers composés à partir 2<sup>e</sup> moitié 19<sup>e</sup> siècle :
      - *Au moment où (...) la Nahe, qui arrive tranquille et lente du Mont-Tonnerre, sort de dessous ce pont-limite* (Hugo, 1842)
    - premiers cas de debonding déjà début 20<sup>e</sup> siècle :
      - *Dujardin-Beaumetz et Audigé, qui, dans la recherche de la dose toxique limite pour chacun des alcools, c'est-à-dire de la dose nécessaire pour tuer 1 kilogramme d'animal, sont arrivés à une classification analogue (...)* (Macaigne, 1911)

15

---

---

---

---

---

---

---

---

- emplois en tant qu'attribut à partir de 1950 :
  - (...) par contre, si la fondation de la route est "**limite**", compte tenu de l'état du sous-sol, l'augmentation du tonnage exige alors un renforcement de la fondation. (Pineau, 1950)
- emplois adverbiaux à partir de 1972 :
  - Me serre à m'étouffer. étreinte **limite** pathétique (Hanska, 1981)

16

---

---

---

---

---

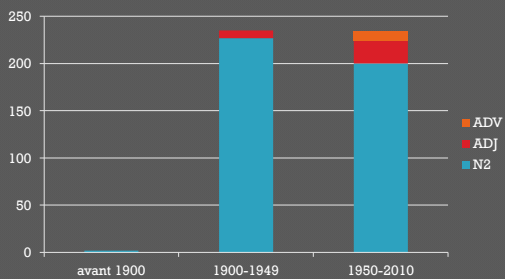
---

---

---

## limite: diachronie

(fréquences absolues dans Frantext)



17

---

---

---

---

---

---

---

---

### • (2) Flexion adjectivale :

- fr : pas un (grand) obstacle au debonding
  - une position vraiment clé, un cas un peu limite
- nl : obstacle éventuel pour la réanalyse N>A (\*de sleutele sector)
- Mais: réanalyse de -e final comme flexion adjectivale
  - een reuzenstap 'un pas de géant' > een reuzee stap 'un pas énorme'
  - een klassee speler 'lit. un joueur classe'

18

---

---

---

---

---

---

---

---

## Hypothèse

- ⊙ + cohésion, + flexion → - debonding (nl, all)
- ⊙ - cohésion, - flexion → + debonding (fr, ang)

- cf. "Germanic Sandwich": ang > nl > all
- Mais: debonding est possible en nl. et en all. en cas d'interaction avec d'autres facteurs / processus:
  - réanalyse de -e final (*reuze* 'géant', *klasse* 'classe', *bere* 'lit. ours, formidable', etc.)
  - troncation
  - conversion

→ "multiple source constructions" (cf. Van de Velde, De Smet, Chesquière, à par.)

19

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## III. Sources multiples

20

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## 1. Troncation

- ⊙ Troncation de composés adjectivaux (attributs) en nl :

- *Zijn eerste liefde was Carine, (...) Laurent was **stapel** op haar, zoals dat wel vaker gebeurt bij een eerste verliefdheid.* (GlossaNet, 2011)  
(< *stapelverliefd* 'lit. pile-amoureux')
- *Ik weet even niet goed wat te zeggen. Zo gaat dat nu eenmaal wanneer je er, compleet onverwachts, op wordt gewezen dat je niet zo **piep** meer bent.* (GlossaNet, 2011)  
(< *piepjong* 'lit. piaille-jeune')

21

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

- Troncation possible de *reuze* / *bere* + adj:
  - *Ik heb het één keer mogen meemaken en dat was reuze!* (< *reuzeleuk*) (*news.google.com*, 2011)
  - *Ketnet is bere bere bere* (< *beregoed*) (*www.ketnet.be*)
- **Argument** : spécialisation sémantique (connotation positive dans l'emploi attributif)

22

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Reuze: enquête

		Scores moyennes
Adjectif épithète	<i>Een reuze feestje</i>	3,53/5
	<i>Een reuze taart</i>	3,80/5
	<i>Een reuze ontgoocheling</i>	2,93/5
	<i>Een reuze probleem</i>	3,00/5
Adjectif attribut du sujet	<i>Het feestje was reuze</i>	4,33/5
	<i>De taart was reuze</i>	3,20/5
	<i>De ontgoocheling was reuze</i>	1,67/5
	<i>Het probleem was reuze</i>	1,33/5

23

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## 2. Conversion

- Cas parallèles en allemand considérés comme des cas de conversion N>A :
  - conversion N > A peu étudiée, pas productive (exception: noms de couleurs, p. ex. *orange*, *vanille*, etc.)
  - favorisée par l'ambiguïté catégorielle N/A dans la position attributive :
    - "It is argued that N→A conversion is linked to the predicative position, which, due to its syntactic and semantic characteristics, is well suited to conversion. Once the adjectival use is established in the predicative position, it can spread to other syntactic environments" (Pitner & Berman 2006 : 233) (cf. aussi Berman 2009 and Meibauer, forthc.)
    - cf. *Das ist (der) Hammer ! > Das ist (total) hammer !* 'C'est incroyable !' (+ *spitze*, *scheiße*, *bombe*, *klasse*, etc.)

24

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

⊙ Interaction entre "debonding" et conversion dans le cas de *top* en nl (NLCOW2012) :

- **Top comme attribut** (→ conversion) :
  - Thailand is ALTIJD gezellig, warm of regen, mij maakt het niet uit, er zijn is de top !
  - Het was wederom vreselijk lekker, de bediening top [...].
  - Peetje af Tim, ik vind het absoluut top wat je neer weet te zetten ! (vs absolute top)
- **Top comme épithète** (→ debonding) :
  - Mijn buikje voelde ik wel een beetje maar al snel was ik weer in top vorm .
  - Ze versloeg een aantal top dressuurpaarden die op de voorselecties veel hogere punten hadden gehaald .
  - Wat is het verschil tussen een top technisch accountmanager en een gewone technisch accountmanager ?

25

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Top: épithète + attribut

(NLCOW 2012)

Top	Fréquences absolues	Fréquences relatives
Nom	862	86,20%
Adjectif épithète	87	8,70%
Adjectif attribut	66	6,60%
Expressions figées (op en top, tip top)	15	1,50%
<b>Total</b>	<b>1000</b>	<b>100,00%</b>

26

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Conclusions

27

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Conclusions

- Des **facteurs internes** (cohésion des composés, flexion adjectivale) peuvent
  - faciliter le processus de "debonding" (ang, fr)
  - ou constituer un obstacle à ce processus (nl, all).
- Cependant, le debonding s'observe en nl et en all, grâce à une **interaction avec d'autres processus** ("sources multiples"):
  - réanalyse du -e final (*een klasse speler*)
  - troncation (*het was reuze!*)
  - conversion (*het was top!*)

28

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Références

- Amiot, Dany & Kristel Van Goethem. 2012. A constructional account of French *-clé* 'key' and Dutch *sleutel-* 'key' as in *mot-clé* / *sleutelwoord* 'key word'. *Morphology* 22. 347-364.
- Berman, Judith. 2009. The predicative as a source of grammatical variation. In Andreas Dufter, Jürg Fleischer & Guido Seiler (eds), *Describing and Modeling Variation in Grammar*. Berlin / New York : de Gruyter. 99-116.
- Booij, Geert. 2010. *Construction Morphology*. Oxford: Oxford University Press.
- Booij, Geert & Matthias Hüning (forthc.). Affixoids and constructional idioms. In Ronny Boogaart, Timothy Coleman & Gijsbert Rutten (eds), *Extending the scope of construction-based grammar*. Berlin : de Gruyter.
- De Smet, Hendrik. 2012. The course of actualization. *Language* 88:3. 601-633.

29

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

- Meibauer, Jörg (forthc.). Expressive Compounds in German. *Word Structure* 6:1.
- Norde, Muriel. 2009. *Degrammaticalization*. Oxford : Oxford University Press.
- Pittner, Karin & Judith Berman. 2006. *video ist echt schrott aber single ist hammer* – Jugendsprachliche Nomen-Adjektiv-Konversion in der Prädikativposition. *Deutsche Sprache* 3. 233-250.
- Van de Velde, Freek, De Smet Hendrik & Lobke Chesquière (eds) (forthc.). Multiple source constructions in language change. *Studies in Language*.
- Van Goethem, Kristel. 2012. Le statut des séquences 'N+N à N2 productif': le cas de *N-clé*. *Linguisticae Investigationes* 35:1. 76-93.
- Van Goethem, Kristel & Dany Amiot. 2012. Debonding of French [N+*limite*]<sub>N</sub> compounds: a diachronic-constructional account. Paper presented at the *Morphology Day*, Leiden, Sept. 2012.
- Van Goethem, Kristel & Hendrik De Smet. 2012. How nouns turn into adjectives. The emergence of new adjectives in French, English and Dutch through debonding processes. Paper presented at *Adjectives in Germanic and Romance: Variation and change*, University of Amsterdam, March 2012.

30

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

- Van Goethem, Kristel & Philippe Hilgsmann. 2012. Een vergelijkende analyse van *reuze* en *géant*: grammaticalisatie, degrammaticalisatie en lexicalisatie. *nA: Tijdschrift van de Association des néerlandistes de Belgique francophone et de France* 11: 1. 135-156.
- Van Goethem, K. & M. Hüning. 2013. Debonding of Dutch and German compounds. Paper presented at the *Germanic Sandwich Conference*, Leuven, Jan. 2013.

• Corpus:

- COW: <http://hpsg.fu-berlin.de/cow/colibri/>
- Frantext: <http://www.frantext.fr/>
- GlossaNet: <http://glossa.fltr.ucl.ac.be/>

31

---

---

---

---

---

---

---

---